

Jaya Devi Arati

Refrain

जय देवि जय देवि ललिते त्रिपुराम्बे ।
भवसागरभयहारिणि त्रिगुणातीताम्बे ।
जय देवि जय देवि ॥

*jaya devi jaya devi lalite tri-purāmbē |
bhava-sāgara-bhaya-hāriṇi tri-guṇātītāmbē |
jaya devi jaya devi ||*

Victoire à toi, ô Déesse ! Victoire à toi, ô Déesse !
Ô toi la magnifique ! Ô Mère des trois états de conscience !
Ô Mère, tu transcendes les trois qualités : *sattva*, *rajas* et *tamas*.
Tu élimines la peur de l'océan de la naissance et de la mort.
Victoire à toi, ô Déesse ! Victoire à toi, ô Déesse !

Verset 1

मनदृढध्याने वित्ते ज्ञानामृतब्रह्मे
बीजे वर्णे मन्त्रे तन्त्रे यन्त्रे वा ।
अमादिक्षमन्ते पूर्णाक्षरमाले
ह्रस्वदीर्घप्लुतबिन्दुश्रीशिवयुक्ताम्बे ।
जय देवि ॥

*mana-dṛḍha-dhyāne vitte jñānāmṛta-brahme
bīje varṇe mantrē tantre yantrē vā |
am ādi-kṣam ante pūrṇākṣara-māle
hrasva-dīrgha-pluta-bindu-śrī-śiva-yuktāmbē |
jaya devi ||*

Tu es la connaissance du nectar de l'Absolu.
Tu es perçue par l'esprit apaisé par la méditation.
Tu es perçue dans les lettres semences,
dans les différents groupes de lettres sanskrites,
mantra, *tantra* et *yantra*
Ô Mère, unie au glorieux Shiva,
Tu es les lettres courtes, longues et extra-longues de l'alphabet sanskrit ;
Tu es aussi le *bindu* [point de pure Conscience].
Victoire à toi, ô Déesse !

Verset 2

मूले स्वाधिष्ठाने नाभौ हृदयस्थे
कण्ठे मुखजिह्वाग्रे वेदाक्षरसंस्थे ।
नासिकाक्षिकर्णे भाले ब्रह्माण्डे
सहस्रपत्रे कमले पूर्णे दुकूलाम्बे ।
जय देवि ॥

mūle svādhiṣṭhāne nābhau hṛdayasthe
kaṇṭhe mukha-jihvāgre vedākṣara-saṁsthe |
nāsikākṣi-karṇe bhāle brahmāṇḍe
sahasra-patre kamale pūrṇe dukūlāmbe |
jaya devi ||

Tu résides dans le chakra racine, le *svadhishtana*, chakra
et dans les chakras du nombril, du cœur et de la gorge ;
Dans la langue de la bouche ; et dans les lettres des Vedas.
Tu résides dans le nez, les yeux, les oreilles et le front,
et dans l'univers, l'œuf cosmique de Brahma.
Tu es le lotus à mille pétales au sommet de la tête.
Tu es la Mère parfaite, parée de beaux vêtements
en signe de ton abondance et de ta générosité.
Victoire à toi, ô Déesse !

Verset 3

ज्ञानशुद्धजलस्नानं निर्मलधीवस्त्रे
चित्रगन्धप्रियपुष्पे सहस्राक्षतशीर्षे ।
कीर्तनधूपसुगन्धे दीपे तेजस्ते
दिव्यामृतनैवेद्यं गुणताम्बूलमम्बे ।
जय देवि ॥

*jñāna-śuddha-jala-snānam nirmala-dhī-vastre
citra-gandha-priya-puṣpe sahasrākṣata-śīrṣe |
kīrtana-dhūpa-sugandhe dīpe tejas te
divyāmṛta-naivedyam guṇa-tāmbūlam ambe |
jaya devi ||*

Tu es vêtue d'un intellect pur
et baignée dans les eaux de la connaissance pure.
Ô Mère ! Nous te célébrons par des milliers de tes fleurs odorantes favorites
et nous répandons du riz sur ta tête.
Nous te célébrons par le chant, l'encens, les parfums, la lumière de lampes,
le nectar divin de la nourriture sacrée et la meilleure noix de bétel.
Victoire à toi, ô Déesse !

Verset 4

श्रीवक्षःस्थितवासमहालक्ष्मी स्मरणे
अखण्डानन्दस्थाने मातस्तवचरणे ।
गुरुकृपाचित्रस्थे अम्बे वरदाम्बे
नवदुर्गानवदेवि दुर्लभशरणाम्बे ।
जय देवि ॥

*śrī-vakṣaḥ-sthita-vāsa-mahālakṣmī smaraṇe
akhaṇḍānanda-sthāne mātā tava caraṇe |
guru-kṛpā-citra-sthe ambe varadāmba
nava-durgā-nava-devī durlabha-śaraṇāmba |
jaya devī ||*

Tu es contemplée sous la forme de Mahalakshmi
reposant sur la poitrine de Vishnu.
Ô siège de félicité ininterrompue !
Ô Mère, cet hymne est offert à tes pieds.
Ô Mère, dispensatrice de bienfaits,
tu résides dans la grâce infinie du Guru.
Ô Mère dont il est difficile de gagner la protection,
tu es les neuf formes de Durga, les neuf déesses
qui manifestent les différents aspects de la Shakti primordiale.
Victoire à toi, ô Déesse !

Jaya Devi Arati

Le *Jaya Devi Arati* célèbre les multiples formes de la déesse et reconnaît que nous, chercheurs, faisons dans notre vie l'expérience de la Déesse Shakti à travers la grâce sans limite du Guru.

Sur la voie du Siddha Yoga, cet *arati* évocateur et joyeux est chanté sur une mélodie composée par Gurumayi Chidvilasananda.

Cet *arati* est particulièrement populaire dans le sud de l'Inde. Il est dédié à la déesse sous la forme de Lalita « l'enjouée » et de Tripurambe, « mère des trois cités » en référence à la Shakti divine, principe de la Conscience pure à la base des trois états de conscience (éveil, rêve et sommeil profond).

Dans le *Jaya Devi Arati*, la déesse est appelée Amba, « mère », créatrice de tout. Elle est aussi célébrée comme la force qui transcende les formes du monde et conduit les chercheurs spirituels à l'accomplissement final, une union permanente avec Dieu.

En chantant cet *arati* à la déesse – particulièrement en présentant une lumière selon le rituel qu'on appelle l'*arati* – nous reconnaissons et célébrons les qualités divines de cette déité et nous évoquons la présence de ces mêmes qualités en nous.

